

A K O R M Á N Y

rendelete

**a Magyarország Kormánya és az Etióp Szövetségi Demokratikus Köztársaság
Kormánya közötti gazdasági és mőszaki együttműködésről szóló Megállapodás
kihirdetéséről**

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Etióp Szövetségi Demokratikus Köztársaság Kormánya közötti gazdasági és mőszaki együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

- (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvő szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.
- (2) A Megállapodás hiteles angol nyelvő szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás 10. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.
miniszterelnök

**GAZDASÁGI ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSI
MEGÁLLAPODÁS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA
ÉS
AZ ETIÓP SZÖVETSÉGI DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT**

Magyarország Kormánya és az Etióp Szövetségi Demokratikus Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a „Felek” illetve egyes számban „Fél”):

Felismerve azt, hogy a gazdasági és műszaki együttműködés a kétoldalú kapcsolatok fejlesztésének, valamint a két ország és népeik közötti kölcsönös bizalom elmélyítésének alapvető és nélkülözhetetlen eleme;

Meggyőződve arról, hogy a jelen Megállapodás ténylegesen hozzájárul a két ország közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok megerősítéséhez;

az alábbiakban **állapodtak meg**:

1. Cikk

A Megállapodás célja

A jelen Megállapodás célja a Felek közötti gazdasági és műszaki együttműködés általános keretének meghatározása, saját jogszabályaikkal összhangban.

2. Cikk

Az együttműködés területei

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az alábbi területeken:

- a) energetikai szektor, kereskedelem, bányászat, mezőgazdaság és élelmiszer-feldolgozó ipar;
- b) építőipar, valamint építőanyagok és berendezések gyártása;
- c) településfejlesztés, közlekedés és kapcsolódó infrastruktúra, logisztika;
- d) vegyipar és petrokémiai ipar;
- e) textilipar;
- f) környezetvédelem, víz-és hulladékgazdálkodás;
- g) oktatás, egészségügyi szolgáltatások, gyógyászati technológiák és gyógyszeripar;
- h) kultúra, idegenforgalom és sport;
- i) együttműködés a kis-és középvállalkozói ágazatban;
- j) infokommunikációs technológia;
- k) védelmi ipar;
- l) kommunális infrastruktúra;
- m) kutatás és fejlesztés; valamint a tudományos és műszaki kutatással kapcsolatos információ és szakértelem cseréje;
- n) az egyedi együttműködési programokhoz szükséges szakértők, tudósok, műszaki szakemberek és diákok cseréje és képzése; valamint
- o) minden egyéb terület, amelyben a Felek megállapodnak.

3. Cikk

Az együttműködés módja

A Felek törekednek arra, hogy az alább felsorolt eszközökkel szélesítsék és erősítsék együttműködésüket:

1. Létrehozzák és megerősítik a kormányzati intézmények, regionális és helyi szervezetek, kereskedelmi és iparkamarák közötti kapcsolatokat, valamint gondoskodnak ezen szervek képviselőinek kölcsönös látogatásairól;
2. Üzleti információt cserélnek, gazdasági és üzleti eseményeket szerveznek, úgymint vásárokat, kiállításokat, fórumokat, szemináriumokat, szimpóziumokat és konferenciákat;
3. Elősegítik a kis- és közepes méretű vállalkozások (KKV) bevonását a kétoldalú gazdasági kapcsolatok területén, és ösztönzik a két ország KKV-i közötti programok, projektek létrehozását;
4. Konzultációs, marketing, képzési és szakértői szolgáltatásokat nyújtanak a Felek kölcsönös érdeklődésére számot tartó területeken;
5. Ösztönzik a beruházási tevékenységet és vegyesvállalatok alapítását, beleértve vállalati képviseletek és fiókirodák létesítését a másik Fél országának területén, az alkalmazandó nemzeti jogszabályaiknak megfelelően;
6. Elősegítik az együttműködést nemzetközi és regionális szinten a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken; és
7. A Felek által a későbbiekben elfogadott egyéb eszközök útján kiterjesztik és erősítik együttműködésüket.

4. Cikk

Gazdasági és Műszaki Vegyes Bizottság

1. A jelen Megállapodás végrehajtásának biztosítása céljából a Felek megállapodnak abban, hogy Gazdasági és Műszaki Vegyes Bizottságot (a továbbiakban „Bizottság”) hoznak létre.
2. A Bizottság a Felek kormányainak és üzleti életének képviselőiből áll. A Felek a Bizottság élére egy-egy társelnököt jelölnek ki.
3. A Bizottság rendszeresen ülésezik felváltva Budapesten és Addisz-Abeában.
4. A Bizottság ügyrendi szabályait maga állapítja meg.
5. A Bizottság a következő feladatokat látja el:
 - a) A jelen Megállapodás végrehajtásának figyelemmel kísérése;
 - b) A Felek közötti gazdasági és műszaki együttműködési tevékenységek ösztönzése és koordinálása; és
 - c) A Felek közti együttműködés új területeinek meghatározása jelen Megállapodás keretén belül.

5. Cikk

Bizalmas információk

1. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Megállapodás, vagy a jelen Megállapodás alapján kötött egyéb megállapodások végrehajtása során a másik féltől kapott vagy neki átadott dokumentumokat, információkat és egyéb adatokat bizalmasan kezelik és titokban tartják.
2. Felek egyetértenek abban, hogy e cikk 1. bekezdésének rendelkezéseit e Megállapodás lejártá vagy megszűnése után is tiszteletben tartják.

6. Cikk

A Felek kötelezettségei

1. Felek megállapodnak abban, hogy jelen Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja a meglévő nemzetközi szerződésekből eredő kötelezettségeiket, illetve a regionális vagy nemzetközi szervezetek tagságából eredő kötelezettségeiket.
2. Jelen Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen az Európai Uniót létrehozó Szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.
3. A Megállapodás nem értelmezhető, illetve nem hivatkozható oly módon, hogy az egyrészről az Európai Unió és az Etióp Szövetségi Demokratikus Köztársaság, másrészről az Európai Unió és tagállamai, illetve az Etióp Szövetségi Demokratikus Köztársaság között létrejött megállapodásokból eredő kötelezettségeket hatályon kívül helyezné vagy más módon érintené.
4. Jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az a Feleket arra kötelezi, hogy bármelyik olyan meglévő vagy jövőbeni közös piaci, szabadkereskedelmi, vámuniós vagy hasonló nemzetközi megállapodásból eredő bármilyen elbánás, kedvezmény vagy előjog jelenlegi vagy jövőbeni hasznát kiterjessze a másik Félre, amelynek a Felek jelenleg tagjai vagy a későbbiekben tagjai lehetnek.

7. Cikk

Külön megállapodások vagy szerződések

A felek e megállapodás végrehajtása érdekében további megállapodásokat vagy szerződéseket köthetnek.

8. Cikk

Vitarendezés

A jelen Megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatban a Felek között felmerülő viták rendezése békés úton, a Felek közötti konzultációk és tárgyalások útján diplomáciai csatornákon keresztül történik.

9. Cikk

Módosítás

1. Jelen Megállapodás bármikor módosítható a Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával, diplomáciai csatornákon történő jegyzékváltás vagy módosító megállapodás(ok) aláírása útján.
2. A jelen Megállapodásra vonatkozó az előző alcikknek megfelelően végrehajtott bármilyen módosítás a jelen Megállapodás 10. Cikkének 1. alcikke értelmében lép hatályba, és e megállapodás szerves részét képezi.

10. Cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodást ratifikálni szükséges. Jelen Megállapodás az utolsó olyan értesítés kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai csatornákon keresztül írásban értesítik egymást a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárás lefolytatásáról.
2. Jelen Megállapodás öt (5) évig marad hatályban, valamint automatikusan megújul újabb 5 év hosszúságú időszakokra.
3. Bármelyik Fél jogosult jelen Megállapodást felmondani a másik Félnek diplomáciai úton küldött írásbeli értesítéssel, 6 hónapos felmondási idővel.

4. Jelen Megállapodás előző rendelkezés szerinti megszüntetése nem befolyásolja a jelen Megállapodás alapján kötött illetve végzett konkrét megállapodások, projektek, szerződések, tevékenységek vagy kötelezettségvállalások érvényességét vagy időtartamát az említett konkrét megállapodások, projektek, szerződések, tevékenységek vagy kötelezettségvállalások teljesítéséig, amennyiben a Felek másképp nem döntenek.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírottak kormányuktól kapott kellő felhatalmazás birtokában aláírták a jelen Megállapodást, két eredeti példányban, magyar és angol nyelvű változatban, mindegyik szöveg egyformán hitelesnek minősül. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Készült-en, 2024. -án

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA NEVÉBEN	AZ ETIÓP SZÖVETSÉGI DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA NEVÉBEN
--	--

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ETHIOPIA
ON
ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of Hungary and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and separately referred to as “the Party”):

Recognizing that economic and technical cooperation is essential and indispensable for the development of bilateral relations and the deepening of mutual confidence between the two countries and their respective peoples;

Convinced that this Agreement shall contribute to the strengthening of the economic and commercial relations between the two countries,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The objective of this Agreement is to set a general framework for economic and technical cooperation between the Parties in accordance with their respective laws.

**Article 2
Scope of Cooperation**

The Parties agree to cooperate in the following areas:

- a) energy sector, trade, mining, agriculture and food processing industry;
- b) construction industry and manufacturing of building materials and equipment;
- c) urban development, transport and related infrastructure, logistics;
- d) chemical and petrochemical industry;
- e) textile industry;
- f) environmental protection, water and waste management;
- g) education, health services, medical technologies and pharmaceutical industry;
- h) culture, tourism and sport;
- i) co-operation in the small and medium-sized enterprise sector;
- j) information communication technology;
- k) defense industry;
- l) communal infrastructure;
- m) research and development; and exchange of information and expertise relating to scientific and technical research;
- n) exchange and training of specialists, scientists, technicians and students required for specific cooperation programs; and
- o) Any other area as may be agreed upon by the Parties.

Article 3

Modalities of Cooperation

The Parties endeavor to broaden and strengthen their cooperation through:

1. Establishment and strengthening relations between government institutions, regional and local entities, chambers of commerce and industry, and exchange of visits of their representatives;
2. Exchange of related business information and organization of economic and business events such as fairs, exhibitions, forums, seminars, symposia and conferences;
3. Promoting the participation of small and medium size enterprises (SMEs) in bilateral economic relations and encouraging the establishment of joint programs and projects that involves SMEs of both countries;
4. Providing consultation, marketing, training and expert services in the areas of mutual interest of the Parties;
5. Encouraging investment activities and the foundation of joint ventures; including establishment of company representatives and branch offices of either Party in the territories of the other Party according to their national laws and regulations;
6. Promoting cooperation on issues of mutual interest at international and regional level;
7. Any other means agreed upon by the Parties to expand and strengthen their cooperation.

Article 4

Joint Economic and Technical Committee

1. The Parties agree to establish a Joint Economic and Technical Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) to ensure the implementation of this Agreement.
2. The Committee will be composed of representatives of the governments and business communities from both countries and each Party will appoint a Co-Chair of the Committee.
3. The Committee will meet on a regular basis alternately in Budapest and Addis Ababa.
4. The Committee will establish its own rules of working procedures.
5. The Committee will have the following responsibilities:
 - a) Monitoring the implementation of this Agreement.
 - b) Encouraging and coordinating the economic and technical cooperation between the Parties; and
 - c) Identifying new areas for cooperation between the Parties within the framework of this Agreement.

Article 5

Confidentiality

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement.
2. Both Parties agree that they shall respect the provisions of paragraph 1 of this Article after the expiry or termination of this Agreement.

Article 6

Obligations of the Parties

1. The Parties agree that nothing in this Agreement shall affect their obligations under existing international treaties or obligations arising from regional or international organizations of which they are members.

2. This Agreement shall in no way affect the obligations of Hungary as the member state of the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be quoted or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaties on which the European Union is founded as well as from the primary and secondary law of the European Union.
3. The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Union and the Federal Democratic Republic of Ethiopia or between European Union and its Member States on the one side and the Federal Democratic Republic of Ethiopia on the other side.
4. Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige the Parties to extend to the other present, or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future common market, free trade area, Customs Union or similar international agreement to which any of the countries of the Parties is or may become a member.

Article 7

Additional Agreements or Arrangements

Parties may enter into additional agreements or arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 8

Settlement of Disputes

Any disputes that may arise between the Parties on the interpretation or/and implementation of this Agreement may be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 9

Amendment

1. This Agreement may be amended by the Parties at any time by mutual written consent of the Parties through an exchange of notes via diplomatic channels or a signing of an amendment agreement(s).
2. Any amendment made to this Agreement in accordance with the foregoing sub-Article shall enter into force in accordance with Article 10 sub-Article 1 of this Agreement forms an integral part of this Agreement.

Article 10

Final Provisions

1. This Agreement is subject to ratification. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the receipt of the last notification by which the Parties notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of the procedure required by domestic laws necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for successive five (5) year periods.
3. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party a prior written notice of six (6) months through diplomatic channels.
4. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement in accordance with the foregoing provision shall not affect the validity or the duration of any specific agreement, projects, contracts, activities or commitments made within the framework of this Agreement until the completion of such specific agreements, projects, contracts, activities or commitments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, in two original copies, in the Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

Done at _____ on this ----- day of the Month of ----- in the year 2024.

For the Government of Hungary

**For the Government of the Federal
Democratic Republic of Ethiopia**